



Cine en la escuela

“Cine en la escuela” es un proyecto del Área educativa de Casa de la Literatura Peruana que busca introducir el cine como recurso pedagógico en el aula. Para ello creamos un repositorio con cortometrajes peruanos de diferentes géneros y épocas acompañados por actividades de mediación. A través de estas actividades buscamos aproximarnos a las diferentes maneras que tiene el cine para contar historias. Las películas seleccionadas en el repositorio dialogan con la literatura desde la adaptación literaria hasta la experimentación poética. Asimismo, nos interesa difundir el cine peruano y contribuir a educar la mirada, acercándonos al lenguaje audiovisual.



EL ZORRO Y EL CÓNDOR

FICHA TÉCNICA

Animación en stop motion

Cusco, 2011

Producción: Centro de Educación y Comunicación Guamán Poma de Ayala

Actores de voz: Fernando Tagle y Braddy Romero

Guion, animación y edición: Fernando Tagle Carbajal

Traducción al quechua: Georgina Maldonado Gómez

Música interpretada por: Nacho Choque, Juan Carlos Borda, Ernesto Salinas.

SINOPSIS

Adaptación del cuento de tradición oral andino "El zorro y el cóndor". En él se narra el desafío de pasar una noche en la cima de una montaña que le hace el zorro al cóndor.

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=jrER3IL9zv8>

COSAS QUE MIRAR

En esta animación destacan la interpretación de las voces del zorro y el cóndor. La entonación, la cadencia y las pausas le dan vida a los personajes, nos transmiten sus temperamentos y nos permiten ingresar al universo andino en el que sucede el cuento.

MEDIACIÓN

¿Qué sentiste al ver esta película?

Vuelve a ver la película y presta especial atención a la voz de los personajes:

Describe al personaje del cóndor ¿Qué edad tiene, cuál es su temperamento?

Ahora describe al personaje del zorro: ¿Qué edad tiene, cuál es su temperamento?

¿Qué sensaciones te transmite cada uno de los personajes?

ACTIVIDADES INTRODUCTORIAS

Identifica los momentos de la historia del Zorro y el Cóndor, luego dibujarlos creando una secuencia, como si fuera una historieta. Puedes añadirle diálogos escritos en quechua o en castellano.

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

A continuación presentamos la transcripción en quechua y castellano de los diálogos de la película. Junto con otra persona (hombre o mujer, mayor o menor que tú), practica leyendo el texto en el idioma que gusten. Luego, graben un audio interpretando a los personajes.

ATOQWAN KUNTURWAN CHIRIPI LLALLINAKUSHANKU

EL ZORRO Y EL CÓNDOR - UN RETO DE ALTURA

(Centro de Educación y Comunicación Guaman Poma de Ayala)

i(Buenos días) Sumaq p'unchaylla, compadrey Mariano!

iBuenos días, compadre Mariano!

¿Tutallamantachu almorsarushanki?

¿Vas almorzando temprano?

i(Buenos días) Sumaq p'unchaylla, compadrey Teodoro!

iBuenos días, compadre Teodoro!

¿Imaynataq chhiritari awantayman (atipayman) mana allinta mikhuspari?

¿Pues cómo aguantaría el frío si no como bien?

iKaypiqa, qasaramushañan!

iAquí, ya está helando!

iHaqay orqo-patakunapitaqmi chhiriqa aswan k'araqraq!

iY allá en las cumbres el frío es aún más intenso!

¿Qasashañachu?

¿Ya está helando?

iManamá riparasqanipaschu, compadrey!

iNi cuenta me había dado, compadre!

(Zorrokunaqa) Atoqkunaqa, kay hina sumaq wasa-qaraykuwan,
Los zorros, con el bello pelaje que tenemos,

ilma chhiritapis achhurichiykumá!
isoportamos cualquier clima por supuesto!

iHaqay orqo-pataq chhirintapas manchaykuchu!
iIncluso el de las cumbres más altas no nos da miedo!

¿Cheqaqchu?
¿De veras?

iYachallawaqqa orqo-patapi chhirisqanta!
iNo te imaginas el frío que hace en la altura!

iTulluykikamaraqmi haykurusunki!
iSe te mete hasta en los huesos!

iChhiriqa, ch'iriqa lliwta maskharusunki!
iEl frío, el frío todo te busca!

iHa, ha, hay!
iJa, ja, jaa!

iNoqaqa mana imallan chaypiqa tiyakamuyman!
iYo podría vivir allí como si nada!

iLluthu aychallatas riki manaqa tariymanchu..!

¡Sólo que no encontraría carne de perdiz, claro..!

¡Umm! ¡Rimarillashaqtiyraqmi simiypas unuyarushan!

¡Mmm! ¡Sólo de pensar se me hace agua la boca!

¡Añañaw! ¡Sumaq yuraq aychacha!

¡Qué rico! ¡Deliciosa carnecita fresca!

¡Manan kay millay asnaq aycha hinachu!

¡No como esta carne repugnante!

¡Ush, ush! Atataw!

¡Hush, hush! Qué horrible!

¡Qoripaqcha asnaypas millaypas, compadrey!

¡Para ti quizás será fétido y desagradable, compadre!

¡Kunturkunaqa anchata munayku kay aychataqa..!

¡A los cóndores nos gusta muchísimo esta carne..!

¡Kunturkunallataqmi orqo-patakunapiqa tiyayta atiyku!

¡Y sólo los cóndores podemos vivir en las cumbres!

¡Niylla niykushayki huqta, compadrey Mariano!

¡Le propongo algo, compadre Mariano!

Imaraykutaq,

Por qué,

¿manachu huq tutalla haqay orqo-patapi, wichaypi, puñurusunmanchu?
¿no dormiríamos una sola noche en aquella cumbre, ahí arriba?

¡Hinaspa yachasun, mayqenninchismi aswanta atipanchis (awantanchis) chayta!
¡Y así vemos, quién de nosotros dos soporta más eso!

¡Haku, compadrey Teodoro!
¡Vamos, compadre Teodoro!

¡Hakupasyá!
¡Vamos entonces!

¿Compadrey Maríano?
¿Compadre Maríano?

¿Compadrey Maríano?
¿Compadre Maríano?

¿Compadrey Maríano?
¿Compadre Maríano?

Mmm! ¿Cheqaqchapaqchu hamunki?
Mmm! ¿De verdad vas a venir?

¡Manayá hamunqachu!
¡Qué va a venir pues!

Manchapakusanyá llallichikuyta,
Seguro que tiene miedo de perder,

inoqa (astuto zorrowanqa) yachaysapa atoqwanqa!
iante un zorro astuto!

i(Buenas noches) Sumaq tutalla, compadrey Teodoro!
iBuenas noches, compadre Teodoro!

¿Allichasqañachu (Listuñachu) kashanki patapi puñumunaykipaq?
¿Ya está listo para pasar la noche en la cima?

iHinayá hinaqa!
iSí, claro que sí!

iPacha-paqarimuytayá, noqa llallipusayki!
iPues al amanecer, yo te habré vencido!

¿Imaynallan compadrey Maríano kakushanki?
¿Cómo te sientes compadre Maríano?

iAllillanmi kashani!
iEstoy bien!

¿Imaynallan compadrey Teodoro kakushanki?
¿Cómo se siente compadre Teodoro?

iSinchita chhiriwashan, compadrey!
iTengo mucho frío, compadre!

iAlalaw! iChhiri, chhiri!
iQué frío! iFrío, frío!

¿Qanri imaynan kashanki Mariano?
¿Y tú cómo estas, Mariano?

iAllinmi, qhari-qhari kashani!
iBien, estoy como un valiente!

iAlalalaw!
iQué frío, qué frío!

¿Teodoro?
¿Teodoro?

¿Imaynan kashanki, Teodoro?
¿Cómo estás, Teodoro?

¿Teodoro, puñushankichu?
¿Teodoro, ¿estás durmiendo?

iTeodoro, rikch'ariy!
iTeodoro, despierta!

iPacha, illariramushaña!
iLa tierra, ya está amaneciendo!

¡Ay, compadrechay!

¡Ay, mi querido compadre!

¡Chichurusqachus hina!

¡Al parecer se ha quedado tieso!

¡lchachus ruphaycha q'oñirirunman!

¡Quizás el solcito logre recalentarlo!

¡Aschallamanmi kutiramusaq compadrey Teodoro!

¡Volveré dentro de un rato, compadre Teodoro!

¡Ayayaw..!

¡Qué pena..!

EL ZORRO Y EL CÓNDOR

